

MANUAL DE INSTRUCCIONES
OPERATING INSTRUCTIONS
MODE D' EMPLOI
GEBRAUCHSANWEISUNG
MANUALE D'ISTRUZIONI
MANUAL DE INSTRUÇÕES
ИНСТРУКЦИЯ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ
INSTRUKCJA OBSŁUGI

Virutex[®]



AB111N



Fresadora ensambladora

Jointing machine

Rainureuse d'entailles

Lamellenfräsmaschine

Fresatrice assemblatrice

Fresadora de lamelas

Фрезер для шкантов и пазов

Lamelownica



MANUAL DE INSTRUCCIONES
 OPERATING INSTRUCTIONS
 MODE D'EMPLOI
 GEBRAUCHSANWEISUNG
 MANUALE D'ISTRUZIONI
 MANUAL DE INSTRUÇÕES
 ИНСТРУКЦИЯ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ
 INSTRUKCJA OBSŁUGI



página/page
 seite/pagina
 страница/strona

ESPAÑOL	Fresadora ensambladora AB111N	2
ENGLISH	AB111N Jointing machine	5
FRANÇAIS	Rainureuse d'entailles AB111N	8
DEUTSCH	Lamellenfräsmaschine AB111N	11
ITALIANO	Fresatrice assemblatrice AB111N	15
PORTUGUÉS	Fresadora de lamelas AB111N	18
РУССКИЙ	Фрезер для шкантов и пазов AB111N	21
POLSKA	Lamelownica AB111N	25

ESPAÑOL

FRESADORA ENSAMBLADORA AB111N (Figuras en página 29)

Importante



Antes de utilizar la máquina lea atentamente éste MANUAL DE INSTRUCCIONES y el FOLLETO DE INSTRUCCIONES GENERALES DE SEGURIDAD que se adjunta. Asegúrese de haberlos comprendido antes de empezar a operar con la máquina. Conserve los dos manuales de instrucciones para posibles consultas posteriores.

1. INSTRUCCIONES DE SEGURIDAD PARA EL MANEJO DE LA ENSAMBLADORA



Leer atentamente el FOLLETO DE INSTRUCCIONES GENERALES DE SEGURIDAD que se adjunta con la documentación de la máquina.

1. La tensión de alimentación debe corresponder con

los datos indicados en la chapa características. Se recomienda que la herramienta se conecte siempre a una red protegida por un dispositivo de corriente residual (DIFERENCIAL) y tarado con una corriente nominal residual de 30 mA o menos.

2. PELIGRO; MANTENER LA MANO ALEJADA DEL AREA DE CORTE. Mantener las manos lejos de la cuchilla. No coger la máquina por debajo mientras está en funcionamiento.
 3. Asegúrese que el mecanismo de protección (retroceso) funcione libremente y sin posibilidad de quedar retenido. No bloquear el mecanismo con la cuchilla salida. Utilizar siempre la protección: La protección protege al usuario de los fragmentos de fresas rotas y de contactos involuntarios con la fresa.

4. AL SUSTITUIR LA CUCHILLA, USAR SOLAMENTE CUCHILLAS ORIGINALES VIRUTEX.

No utilizar nunca cuchillas que no cumplan las características especificadas en este manual.

No utilizar cuchillas deformadas o que presenten roturas. No emplear cuchillas de acero rápido.

La cuchilla debe tener una velocidad asignada al menos igual a la marcada sobre la Máquina: Las cuchillas que funcionen a una velocidad superior a su velocidad asignada pueden salir parcialmente proyectadas y causar daños.

5. EVITE CORTAR CLAVOS Y NUDOS. Inspeccionar y sacar los clavos de la madera antes de cortar. Intentar evitar cortar entre nudos.

6. Sostenga la máquina por sus superficies de agarre

6446073 Standard dust collector attachment 3.5 m
6446079 CA64B Milling head for patches.
6446078 CB64B Lateral fence.

15. NOISE LEVEL AND VIBRATIONS

The noise and vibration levels of this device have been measured in accordance with European standard EN 60745-2-19 and EN 60745-1 and serve as a basis for comparison with other machines with similar applications. The indicated vibration level has been determined for the device's main applications and may be used as an initial value for evaluating the risk presented by exposure to vibrations. However, vibrations may reach levels that are quite different from the declared value under other application conditions, with other tools or with insufficient maintenance of the electrical device or its accessories, reaching a much higher value as a result of the work cycle or the manner in which the electrical device is used.

Therefore, it is necessary to establish safety measures to protect the user from the effects of vibrations, such as maintaining both the device and its tools in perfect condition and organising the duration of work cycles (such as operating times when the machine is subjected to loads, and operating times when working with no-load, in effect, not in use, as reducing the latter may have a considerable effect upon the overall exposure value).

16. WARRANTY

All VIRUTEX power tools are guaranteed for 12 months from the date of purchase, excluding any damage which is a result of incorrect use or of natural and tear on the machine. All repairs should be carried out by the official VIRUTEX technical assistance service.

17. RECYCLING ELECTRICAL EQUIPMENT

Never dispose of electrical equipment with domestic waste. Recycle equipment, accessories and packaging in ways that minimise any adverse effect on the environment. Comply with the current regulations in your country.

Applicable in the European Union and in European countries with selective waste collection systems:

If this symbol appears on the product or in the accompanying information, at the end of the product's useful life it must not be disposed of with other domestic waste.



In accordance with European Directive 2002/96/EC, users may contact the establishment where they purchased the

product or the relevant local authority to find out where and how they can take the product for environmentally friendly and safe recycling.

VIRUTEX reserves the right to modify its products without prior notice.

FRANÇAIS

RAINUREUSE D'ENTAILLES AB111N

(Figures en page 29)

Important



Avant d'utiliser la machine, lisez attentivement ce MANUEL D'INSTRUCTIONS et la BROCHURE D'INSTRUCTIONS GÉNÉRALES DE SÉCURITÉ qui vous sont fournis avec cette machine. Assurez-vous de bien avoir tout compris avant de commencer à travailler sur la machine. Gardez toujours ces deux manuels d'instructions à portée de la main pour pouvoir les consulter, en cas de besoin.

1. INSTRUCTIONS DE SECURITE POUR L'UTILISATION DE LA RAINUREUSE D'ENTAILLES



Lire attentivement la BROCHURE DES INSTRUCTIONS GÉNÉRALES DE SÉCURITÉ qui est jointe à la documentation de la machine.

1. La tension d'alimentation doit correspondre aux indications de la plaque de caractéristiques de la machine. Il est recommandé que l'outil soit toujours branché sur un secteur protégé par un disjoncteur différentiel à courant résiduel ayant un courant différentiel résiduel assigné de 30 mA ou inférieur.

2. ATTENTION DANGER: NE PAS INTRODUIRE LA MAIN DANS LA ZONE DE COUPE. Eloigner les mains de la lame. Ne pas prendre la machine par dessous lorsqu'elle est en fonctionnement.

3. Veiller à ce que le mécanisme de protection (recul) fonctionne librement sans risque d'être retenu. Ne pas bloquer le mécanisme avec la lame sortie.

Veiller à toujours utiliser la protection: la protection protège l'utilisateur contre les projections de fragments de fraises cassées et contre les contacts involontaires avec la fraise.

4. POUR REMPLACER LA LAME N'UTILISER QUE DES LAMES ORIGINALES VIRUTEX. Ne jamais utiliser de Lames non conformes aux caractéristiques spécifiées dans ce

manuel. Ne pas utiliser de lames en acier rapide.
 La vitesse assignée à la lame doit être au moins égale à celle qui figure sur la machine: les lames fonctionnant à une vitesse supérieure à celle qui leur est assignée peuvent être partiellement projetées et causer des dommages.
 5. EVITER DE COUPER DES CLOUS OU DES NOEUDS. Répérer les clous et les extraire du bois avant de procéder à la coupe. Essayer d'effectuer la coupe entre les noeuds.
 6. Toujours tenir la machine par les surfaces de préhension isolées prévues à cet effet, car la lame pourrait entrer en contact avec le câble d'alimentation et le couper, ce qui pourrait mettre «sous tension» les parties métalliques accessibles de la machine et provoquer un choc électrique sur l'utilisateur.

 **Débrancher la machine du secteur, avant toute opération d'entretien.**

2. CARACTERISTIQUES TECHNIQUES

Puissance.....900 W
 Vitesse à vide.....10.000/min
 Fraise à rainurer.....Ø 100x22x4 mm
 Profondeur de fraisage.....20 mm
 Poids.....3,200 Kg

Niveau de pression acoustique continu équivalent pondéré A.....92 dBA
 Niveau de puissance acoustique A.....103 dBA
 Incertitude.....K= 3 dbA

 **Porter une protection acoustique!**

Valeurs totales des vibrations..... a_h : 4,7 m/s²
 Incertitude.....K: 1,5 m/s²

3. EQUIPEMENT STANDARD

L'équipement standard comprend: la housse de transport, une fraise carbure, une burette et des clés de service, et buse d'aspiration.

4. DESCRIPTION GÉNÉRALE DE LA RAINUREUSE D'ENTAILLES AB111N

La rainureuse d'entailles AB111N est spécialement conçue pour réaliser le rainurage de panneaux pour la pose de lamelles d'assemblage.

Le réglable de la hauteur et de l'angle de sa tête permet la réalisation de tout type d'assemblage très rapidement et en toute précision. La machine est équipée d'une sortie de copeaux canalisée et d'un connecteur pour y accoupler une prise d'aspiration externe.

5. REGLAGE DES PROFONDEURS

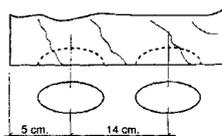
Pour les lamelles n°0, n°10 ou n°20 (Fig. 1, 2, 3), placer

l'index respectivement sur la position 0, 10 ou 20, ce qui permet d'obtenir une profondeur de 8, 10 ou 12 mm. Pour des lamelles n°6 (Fig. A), il faudra régler la sortie de la scie à sa profondeur maximum de 20 mm, comme cela est indiqué au paragraphe 11.

6. LAMELLES EN BOIS

Lamelles n°0 Ref.1405001: Dimensions: 45x15x4 mm
 Lamelle n°10 Ref.1405002: Dimensions: 55x19x4 mm
 Lamelle n°20 Ref.1405003: Dimensions: 63x24x4 mm
 Lamelle n°6 Réf. 1405004: Dimensions: 85x30x4 mm

7. REPARTITION DES RAINURES

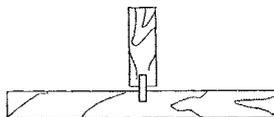


Un trait de crayon est suffisant (Fig. 4 et 5). Placer le repère de la machine en face du trait (Fig. 6, 7, 8). Les traits peuvent se tracer à l'aide d'une règle, d'un gabarit ou même à l'oeil nu.

Pour la pose de la lamelle n° 6, deux entailles contiguës sont nécessaires, pour ce faire, il faut tracer deux lignes parallèles à une distance de 15 mm.

8. ASSEMBLAGE

8.1 ASSEMBLAGE EN MILIEU DE PANNEAU



Pour des panneaux de 16, 19 et 22 mm (pour des panneaux plus épais, utiliser la table mobile et la table rebattable): Situer la pièce à assembler, au bord du trait de crayon qui a été préalablement tracé, comme l'indique la (Fig. 9). Fraiser les rainures verticales, comme l'indique la (Fig. 10), et les horizontales comme il est indiqué sur la (Fig. 11). Coller et monter (Fig. 12).

8.2 ASSEMBLAGE A L'UNE DES EXTREMITES



Quelle que soit l'épaisseur du panneau, utiliser la table

mobile et la table rebattable.

Placer la table mobile à la hauteur désirée ou à la hauteur de l'épaisseur du panneau. Placer la table rabattable à 90° et réaliser la rainure (Fig. 13 et 14). Encoller et monter (Fig. 17).

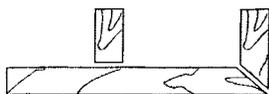
Le déplacement maximal de la table mobile par rapport au centre de la fraise de coupe est de 45 mm. (Fig. 15 et 16).

8.3 ASSEMBLAGE EN ONGLET



Quels que soient l'épaisseur du panneau et l'angle, utiliser la table mobile et la table rabattable (Fig. 18 et 19). Exemple: ONGLET A 45°. Placer la table mobile à la distance désirée et la table rabattable à 45° (Fig. 20 et 21). Encoller et monter (Fig. 22).

8.4 ASSEMBLAGE DES CADRES



On peut faire des assemblages à onglets ou à plat. Il est conseillé de mettre deux cales d'encoche, si l'épaisseur est de plus de 25 mm. (Fig. 23, 24, 25).

8.5 ASSEMBLAGE LONGITUDINAL

Dans le cas des assemblages longitudinaux, positionner la table mobile en fonction de l'épaisseur de panneau et procéder comme indiqué sur les (Fig. 26, 27, 28).

9. MISE EN MARCHÉ

Pour mettre en marche la machine, pousser vers l'avant le bouton R (Fig. 14), qui restera fixé sur la position marche. Pour arrêter la machine, il suffit d'appuyer sur la partie arrière du bouton, il reviendra automatiquement à sa position de repos.

10. CHANGEMENT DE FRAISE



Débrancher la machine du secteur, avant toute opération d'entretien.

Enlever les vis A de fixation du couvercle (Fig. 29). Séparer la base du corps de la machine (Fig. 30). Extraire la fraise en plaçant la clé fixe comme indiqué sur la (Fig. 31).

Nettoyer le siège et procéder de façon inverse pour son montage (Fig. 32).

11. REGLAGE DE LA PROFONDEUR



Débrancher la machine du secteur, avant toute opération d'entretien.

Placer l'index sur n°20 et régler la sortie de la fraise à 12 mm au moyen des écrous, en appuyant sur la machine en position de coupe. (Fig. 33 et 34).

Pour vérifier le réglage de la profondeur, réaliser une rainure, introduire une lamelle et tracer un trait. La retourner et vérifier que les traits se superposent ou corriger le défaut en réglant les écrous (Fig. 35).

Pour régler au maximum la profondeur de coupe et assembler les lamelles n°6, positionner le bouton de réglage de coupe sur le numéro 20 et régler la sortie de la lame à 20 mm à l'aide des écrous, tout en maintenant la machine appuyée sur la position de coupe (Fig. 33 et 34).

Recommandations:

La machine doit être propre et les guides doivent être graissés régulièrement, afin qu'ils ne soient jamais secs (Fig. 36 et 37).

12. ENTRETIEN DES BALAIS ET DU COLLECTEUR



Débrancher la machine du secteur, avant toute opération d'entretien.

Retirer les vis B (Fig. 38) qui fixent les couvercles latéraux et séparer les deux.

Retirer les porte-balais H (Fig. 39) à l'aide d'un petit tournevis G, en faisant levier sur l'une des languettes latérales du porte-balais.

Déplacer vers l'arrière l'extrémité du ressort C.

Le retenir dans cette position pour extraire le balai et le remplacer par un balai neuf d'origine VIRUTEX. Reposer le porte-balais en prenant soin de bien l'asseoir dans la carcasse, pour que chaque balai pousse doucement sur le collecteur.

Remonter les couvercles F avec les vis correspondantes, en s'assurant de ne pas pincer un câble lors de l'assemblage des deux couvercles.

Il est recommandé de mettre en marche la machine pendant 15 minutes après avoir changé les balais.

Si le collecteur présente des brûlures ou des ressauts, il est recommandé de le faire réparer dans un service technique VIRUTEX.

Toujours maintenir le câble et la prise dans de bonnes conditions de service.

13. INSTRUCTIONS DE MONTAGE DE LA TUYÈRE D'ASPIRATION

Enlever la vis D qui maintient en place le couvercle E (Fig. 40).

Introduire à fond la tuyère à travers les guides (Fig. 41), il faudra tout d'abord avoir fixé le tube d'aspiration optionnel 6446073 à la tuyère.

Replacer la vis D en appuyant la tuyère sur le couvercle (Fig. 42).

14. ACCESSOIRE EN OPTION

1440382 Fraise carbure d.100x4

6446073 Kit d'aspiration standard 3,5 m

6446079 Tête de fraisage ogival CA64B.

6446078 Equerre lateral CB64B

15. NIVEAU DE BRUITS ET VIBRATIONS

Les niveaux de bruit et de vibrations de cet appareil électrique ont été mesurés conformément à la norme européenne EN 60745-2-19 et EN 60745-1 et font office de base de comparaison avec des machines aux applications semblables.

Le niveau de vibrations indiqué a été déterminé pour les principales applications de l'appareil, et il peut être pris comme valeur de base pour l'évaluation du risque lié à l'exposition aux vibrations. Toutefois, dans d'autres conditions d'application, avec d'autres outils de travail ou lorsque l'entretien de l'appareil électrique et de ses outils est insuffisant, il peut arriver que le niveau de vibrations soit très différent de la valeur déclarée, voire même beaucoup plus élevé en raison du cycle de travail et du mode d'utilisation de l'appareil électrique.

Il est donc nécessaire de fixer des mesures de sécurité pour protéger l'utilisateur contre les effets des vibrations, notamment garder l'appareil et les outils de travail en parfait état et organiser les temps des cycles de travail (temps de fonctionnement avec l'appareil en service, temps de fonctionnement avec l'appareil à vide, sans être utilisé réellement), car la diminution de ces temps peut réduire substantiellement la valeur totale d'exposition.

16. GARANTIE

Tous les machines électro-portatives VIRUTEX ont une garantie valable 12 mois à partir de la date d'achat, n'étant exclus toutes manipulations ou dommages causés par des managements inadéquats ou par l'usure naturelle de la machine. Pour toute réparation, s'adresser au Service Officiel d'Assistance Technique VIRUTEX.

17. RECYCLAGE DES OUTILS ÉLECTRIQUES

Ne jetez jamais un outil électrique avec le reste des déchets ménagers. Recyclez les outils, les accessoires et les emballages dans le respect de l'environnement. Veuillez

respecter la réglementation en vigueur dans votre pays. **Applicable au sein de l'Union Européenne et dans les pays européens dotés de centres de tri sélectif des déchets:**

Ce symbole présent sur le produit ou sur la documentation informative qui l'accompagne, indique qu'en fin de vie, ce produit ne doit en aucun cas être éliminé avec le reste des déchets ménagers.



Conformément à la directive européenne 2002/96/CE, tout utilisateur peut contacter l'établissement dans lequel il a acheté le produit, ou les autorités locales compétentes, pour se renseigner sur la façon d'éliminer le produit et le lieu où il doit être déposé pour être soumis à un recyclage écologique, en toute sécurité.

VIRUTEX se réserve le droit de modifier ses produits sans avis préalable.

DEUTSCH

LAMELLENFRÄSMASCHINE AB111N (ABBILDUNG AUF SEITE 29)

BITTE BEACHTEN!



Wichtiger Hinweis: Lesen Sie bitte vor Benutzung der Maschine die beiliegende GEBRAUCHSANWEISUNG und die ALLGEMEINEN SICHERHEITSHINWEISE sorgfältig durch.

Stellen Sie sicher, dass Sie sowohl die Gebrauchsanweisung als auch die allgemeinen Sicherheitshinweise verstanden haben, bevor Sie die Maschine bedienen. Bewahren Sie beide Gebrauchsanweisungen zum späteren Nachschlagen auf.

1. SICHERHEITSHINWEISE ZUR BENUTZUNG DER LAMELLENFRÄSMASCHINE



Die BROSCHÜRE ÜBER ALLGEMEINE SICHERHEITSBESTIMMUNGEN, die bei den Unterlagen zur Maschine zu finden ist, aufmerksam durchlesen.

1. Die Netzspannung muß mit der auf dem Typen-



Fig. 1



N° 0



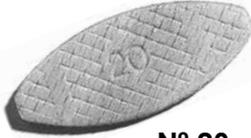
Fig. 2



N° 10



Fig. 3



N° 20

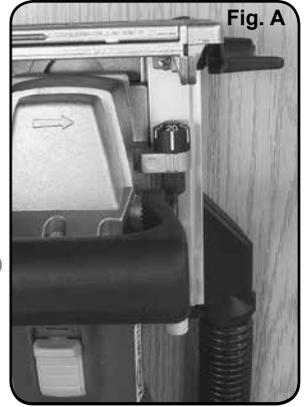


Fig. A



N° 6

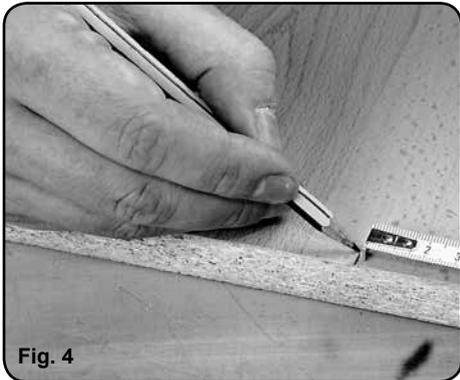


Fig. 4

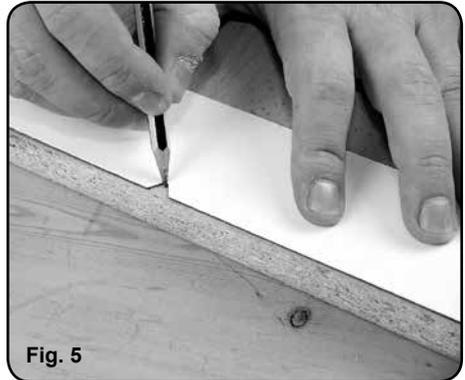


Fig. 5

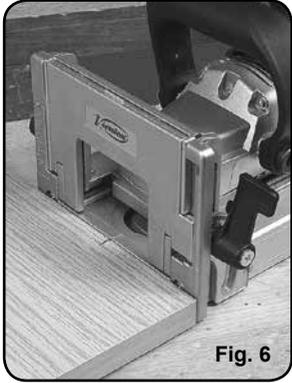


Fig. 6

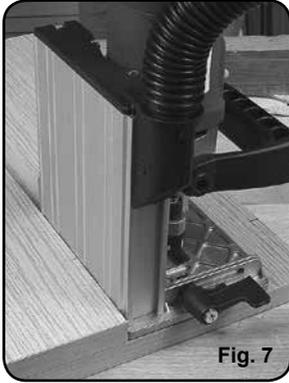


Fig. 7



Fig. 8

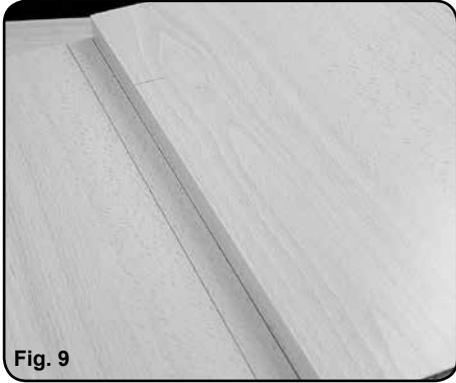


Fig. 9

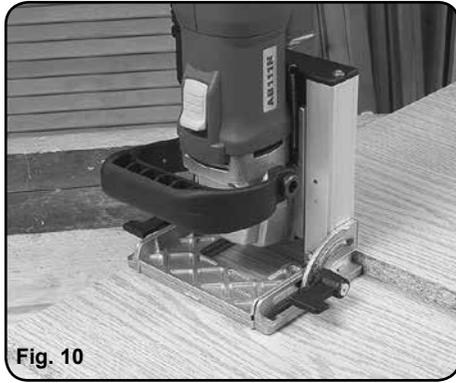


Fig. 10

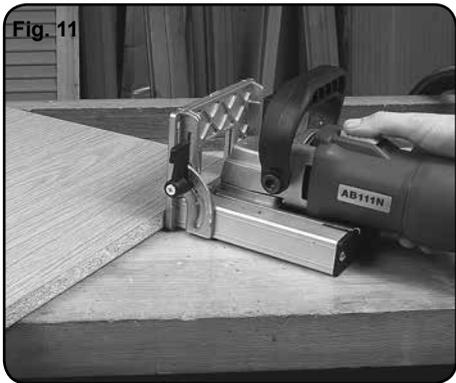


Fig. 11

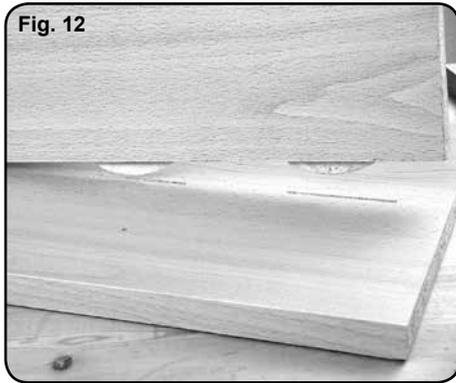
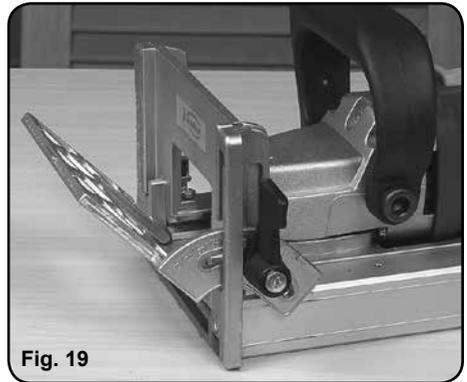
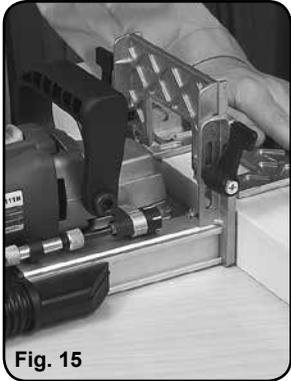
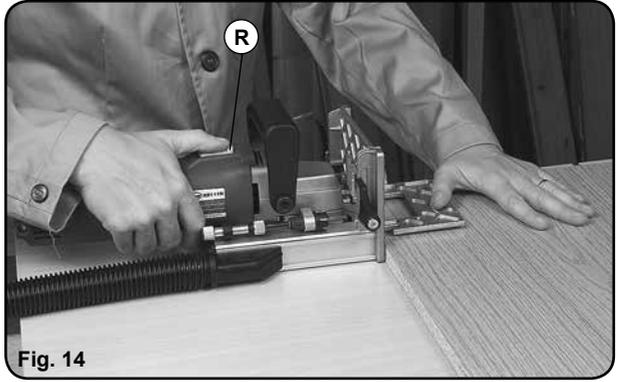
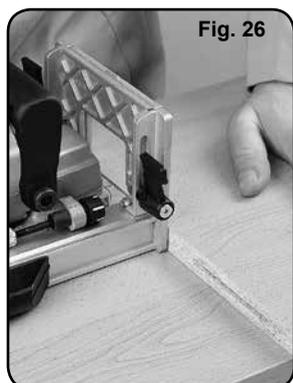
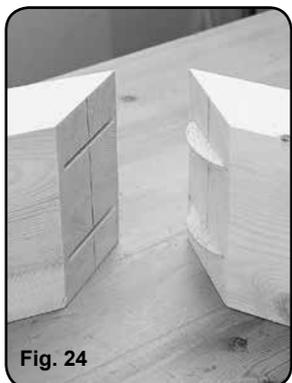
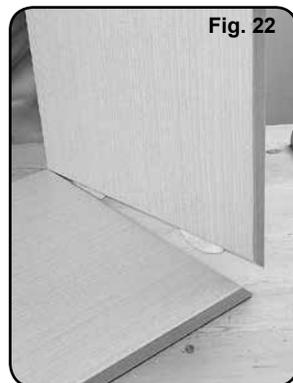
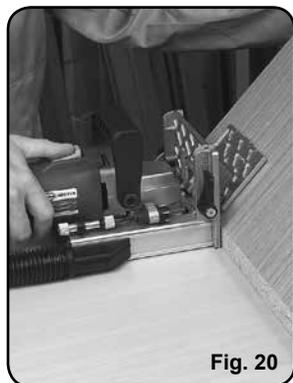


Fig. 12





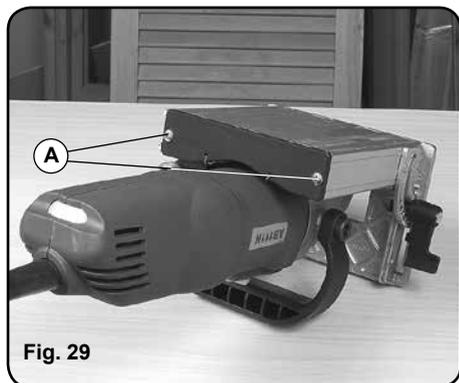


Fig. 29

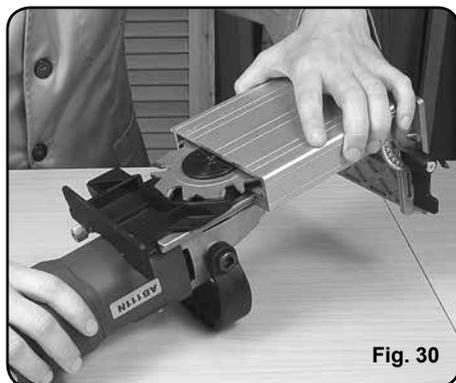


Fig. 30



Fig. 31



Fig. 32



Fig. 33

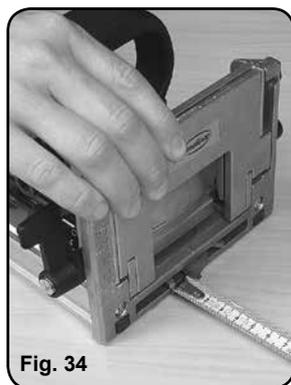


Fig. 34

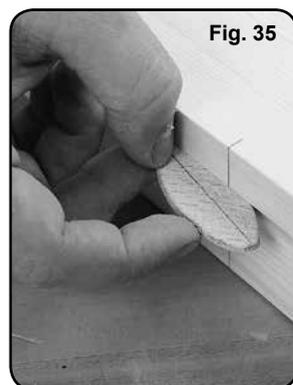
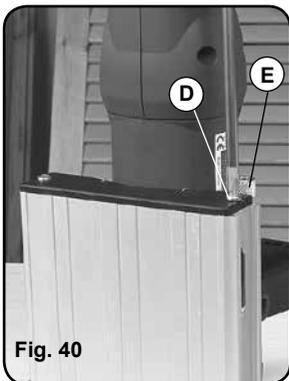
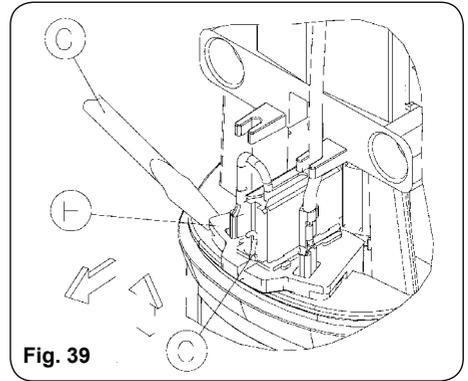
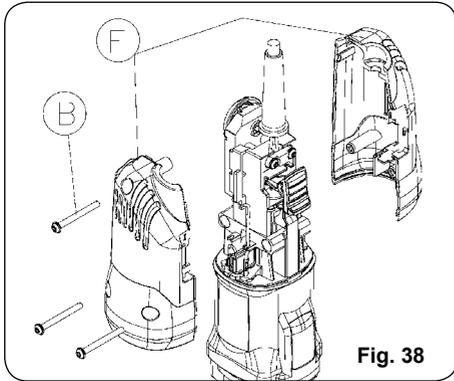
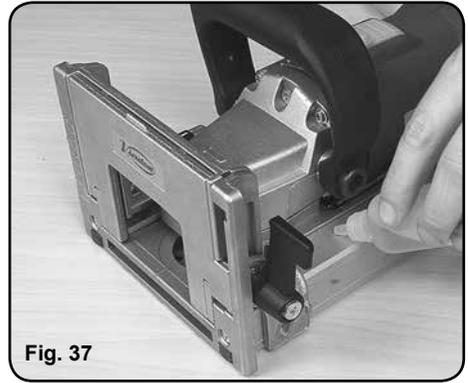
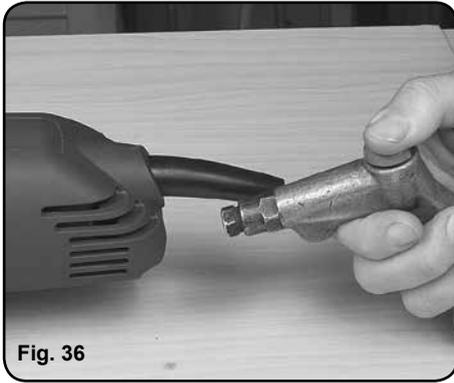


Fig. 35





<http://www.virutex.es/registre>



Acceda a toda la información técnica.
Access to all technical information.
Accès à toute l'information technique.
Zugang zu allen technischen Daten.
Accedere a tutte le informazioni tecniche.
Aceso a todas as informações técnicas.
Dostęp do wszystkich informacji technicznych.
Доступ ко всей технической информации.



7996430 042013

Virutex, S.A.
Antoni Capmany, 1
08028 Barcelona (Spain)

www.virutex.es